



# Programme du II<sup>e</sup> Congrès de l'Association académique des romanistes polonais « Plejada » LA QUESTION DU SUJET

Le 22 novembre 2024 (vendredi)  
Collegium Paderevianum, Université Jagellonne  
al. A. Mickiewicza 9B (Nowe Paderevianum)

8.30-9.30	Accueil des participants et du public (Paderevianum B, salle 505)
9.30-10.15	Cérémonie d'ouverture du colloque (Paderevianum B, salle 505)
10.15-10.45	Conférence plénière : <b>Mirosław LOBA</b> (UAM) : Du sujet à la singularité
10.45-11.15	Pause-café

	section littéraire Paderevianum B, salle : 106B Présidente : <b>Barbara Sosień</b>	section didactique Paderevianum B, salle : 302B Présidente : <b>Magdalena Sowa</b>	section linguistique Paderevianum B, salle : 401B Présidente : <b>Lidia Miladi</b>	section de traductologie Paderevianum B, salle : 102B Présidente : <b>Teresa Tomasziewicz</b>
11.15-11.45	<b>Judyta ZBIERSKA-MOŚCICKA</b> (UW) : À propos du sujet égo(éco)centré dans <i>Le Cercle des oiseleurs</i> de François Emmanuel	<b>Katarzyna KARPIŃSKA-SZAJ, Bernadeta WOJCIECHOWSKA</b> (UAM) : La compréhension du fonctionnement des concepts scientifiques. Analyse des discussions des étudiants de philologie romane	<b>Katarzyna WOŁOWSKA</b> (KUL) : Transmettre l'information et rester responsable : les stratégies d'objectivisation et la modalisation épistémique dans les premiers articles du Monde relatifs à la Covid-19	<b>Magdalena MITURA</b> (UMSC) : Le sujet narrant dans la traduction : « Le banquet des Empouses » d'Olga Tokarczuk
11.45-12.15	<b>Anna MAZIARCZYK</b> (UMCS) : Animal comme double sujet littéraire. <i>Les neuf consciences du Malfini</i> de Patrick Chamoiseau	<b>Monika GRABOWSKA</b> (UWr) : Élève bilingue en tant que sujet du processus d'enseignement des langues étrangères dans les écoles polonaises : entre le diagnostic éducatif et l'élaboration de solutions méthodologiques	<b>Elżbieta PACHOCIŃSKA</b> (UW) : Les figures du sujet dans les discours sensibilisant à la cause environnementale	<b>Magdalena GRYCAN</b> (UW) : La traduction des interactions dans les romans jeunes adultes et la question du « sujet » : entre le sujet parlant, imaginaire, lisant et caché

12.15-12.45	<b>Natalia NIELIPOWICZ (UMK)</b> : Indésirables en tant que sujet pour Le Clézio	<b>Jolanta SUJECKA-ZAJĄC (UW)</b> : Les apprenants des langues étrangères face aux « compétences du XXI <sup>e</sup> » - quels environnements pédagogiques proposer ?	<b>Alicja JAWORSKA-KASKA (UW)</b> : Quelle image d'elles-mêmes construisent les influenceuses mode dans et par les discours produits sur les réseaux sociaux ?	<b>Hanna POŁOMSKA (UG)</b> : Le sujet parlant de Traktat o łuskaniu fasoli de Wiesław Myśliwski et la spécificité de son langage : analyse comparative de la traduction des néologismes phraséologiques du polonais vers l'espagnol et le français
12.45-13.15	<b>Przemysław SZCZUR (UKEN)</b> : Les subjectivités animales dans <i>La Guerre du feu</i> de J.-H. Rosny aîné	<b>Radosław KUCHARCZYK (UW)</b> : Les apprenants en FLE. Quel(s) sujet(s) ? Quel(s) verbes ? Quel(s) complément(s) ? Le cas des élèves polonophones du secondaire	<b>Marta SOBIESZEWSKA (UMCS)</b> : La nature des relations entre les sujets du discours juridique	

### 13.30-15.00 Déjeuner

	section littéraire Paderevianum B, salle : 302B <b>Présidente : Regina Bochenek-Franczak</b>	section littéraire Paderevianum B, salle : 505B <b>Présidente : Judyta Niedokos</b>	section didactique Paderevianum B, salle : 301B <b>Présidente : Jolanta Sujecka-Zajęc</b>	section linguistique Paderevianum B, salle : 306B <b>Présidente : Marcela Świątkowska</b>	section de traductologie Paderevianum B, salle : 307B <b>Présidente : Elżbieta Skibińska</b>
15.00-15.30	<b>Piotr SADKOWSKI (UMK)</b> : Le sujet parlant face au mono/plurilinguisme de l'autre ou écrire en français la trace des langues « juives »	<b>Agata SADKOWSKA-FIDALA (UWr)</b> : L'univers romanesque de Joris-Karl Huysmans : la question difficile du sujet	<b>Mieczysław GAJOS (UŁ)</b> : Les sujets de maîtrise et de licence en didactique du FLE – approche analytico-diachronique	<b>Françoise COLLINET (UJ)</b> : Entre Nouvelle Rhétorique et Analyse du Discours : la question du sujet dans le débat intérieur	<b>Joanna WARMUZIŃSKA-ROGÓŻ (UŚ)</b> : Les originaux qui n'existent pas ou Annie Ernaux en traduction polonaise
15.30-16.00	<b>Beata KĘDZIA-KLEBEKO (USz)</b> : Le sujet lecteur face à la complexité de l'implicite dans les textes littéraires dans un contexte universitaire de FLE	<b>Eliza SASIN (UŁ)</b> : Une seule âme, plusieurs sosies. Le sujet dans l'univers de Francis Poictevin	<b>Agnieszka DRYJAŃSKA (UW)</b> : La reconstruction de la représentation linguistique de la réalité – outil d'enseignement/apprentissage lexical favorisant l'autonomie de l'apprenant	<b>Paulina MAZURKIEWICZ (KUL)</b> : Emmanuel Macron en tant que sujet parlant : analyse de certaines stratégies de son identité discursive	<b>Lucia Ráčková (Université Matej Bel)</b> : Le pronom personnel français on dans la traduction du roman slovaque <i>Živý bič</i> de Milo Urban
16.00-16.30	<b>Anna ŻURAWSKA (UMK)</b> : Le roman <i>Les liens artificiels</i> de Nathan Devers lu à la lumière de la logothérapie de Viktor E. Frankl	<b>Katarzyna KOTOWSKA (UG)</b> : L'élaboration d'une identité face au trauma dans <i>Triste tigre</i> (P.O.L., 2023) de Neige Sinno	<b>Karolina WAWRZONEK (UW)</b> : Les sujets autonomes - cas des élèves polonophones participant aux Olympiades de la langue française	<b>Wojciech PRAŻUCH (UKEN)</b> : L'éthos de crédibilité mis à l'épreuve : le discrédit de l'opposant dans les débats de l'entre-deux-tours	<b>Ewelina BEREK (UŚ)</b> : Jeux péritextuels de l'auteur et du traducteur. « Quel petit vélo à guidon chromé au fond de la cour ? » de Georges Perec en polonais

### 16.30-16.45 Pause-café

	section littéraire Paderevianum B, salle : 302B	section littéraire Paderevianum B, salle : 505B	section didactique Paderevianum B, salle : 301B	section de traductologie Paderevianum B, salle : 307B
	<b>Présidente : Agnieszka Kukuryk</b>	<b>Présidente : Anita Staroń</b>	<b>Président : Radosław Kucharczyk</b>	<b>Présidente : Elżbieta Skibińska</b>
<b>16.45-17.15</b>	<b>Anna LEDWINA (UO)</b> : Errance des personnages durassiens comme redéfinition et remodelisation de soi	<b>Renata BIZEK-TATARA (UMCS)</b> : Adapter le récit au point de vue d'un vampire. Vogelsang ou la mélancolie du vampire de Christopher Gérard	<b>Magdalena SOWA (UMCS)</b> : Des savoirs, savoir-faire et savoir-être des enseignants de langues à visée professionnelle dans le secondaire en Pologne	<b>Dorota ŚLIWA (KUL)</b> : La terminologie française et polonaise des arbustes à baies au service des sujets traduisants des textes publicitaires
<b>17.15-17.45</b>	<b>Anna KACZMAREK-WIŚNIEWSKA (UO)</b> : La relation narrateur-personnage dans les nouvelles choisies de Paul Alexis	<b>Nelli SOŁONKO (USz)</b> : La question du sujet personnel chez Emmanuel Mounier	<b>Elżbieta GAJEWSKA (UKEN)</b> : Entre « un employé » et Vanessa Augé des Etablissements Deschelot : les représentations des personnages didactiques dans les manuels de FOS	<b>Marzena CHROBAK (UJ)</b> : Qui a traduit deux voyages autour du monde vers la fin du 18 <sup>e</sup> siècle ? À la recherche des traducteurs d'un conte philosophique de Voltaire et du journal de bord de La Pérouse en polonais
<b>19.00 Dîner de gala</b>				

**Le 23 novembre 2024 (samedi)**  
**L'Université de la Commission de l'Éducation nationale de Cracovie**  
**ul. Podchorążych 2 (nouvelle aile N du bâtiment)**

<b>8.30-9.00</b>	<b>Accueil des participants et du public</b> (Entrée principale du côté de la rue Podchorążych)
------------------	---

	section littéraire salle : Amphithéâtre A1	section littéraire salle : 110N	section linguistique salle : 213N	section didactique salle : 318N
	<b>Présidente : Judyta Zbierska-Mościcka</b>	<b>Présidente : Joanna Pychowska</b>	<b>Présidente : Izabela Pozierak-Trybisz</b>	<b>Président : Mieczysław Gajos</b>
<b>9.00-9.30</b>	<b>Wacław RPAK (UJ)</b> : Question du sujet – sujet en question	<b>Witold WOŁOWSKI (KUL)</b> : Instances de l'énonciation théâtrale : qui parle, comment et à qui dans les didascalies ?	<b>Agnieszka KALISKA, Bernadeta WOJCIECHOWSKA (UAM)</b> : Humaniste vs. humanist(k)a. Une étude pilote de valeurs discursives actuelles des termes (jadis) équivalents	<b>Magdalena DAŃKO (UO)</b> : Le sujet parlant : entre norme(s) et réalité. Expliquer le fonctionnement des [e] – [ɛ] dans le contexte de l'enseignement/apprentissage du FLE
<b>9.30-10.00</b>	<b>Jolanta RACHWALSKA VON REJCHWALD (UMCS)</b> : <i>Splash</i> . Percevoir l'insaisissable : la représentation littéraire et picturale de l'instant (Gustave Flaubert et David Hockney)	<b>Renata JAKUBCZUK, Sylwia KUCHARUK (UMCS)</b> : Quand la création devient sujet au théâtre : les dramaturges aux prises avec leurs personnages	<b>Katarzyna GABRYSIAK (UKEN)</b> : L'objectivité dans l'audiodescription – étude contrastive des émotions français-polonais	<b>Oskar KORCZYŃSKI (UW)</b> : L'apprentissage formel et informel en vue de développer la compétence phonologique en LE chez les étudiants en philologies

10.00-10.30	<b>Agnieszka KUKURYK (UKEN)</b> : (Se) Raconter la création littéraire et artistique : inventions à trois voix de Léon Kochnitzky	<b>Judyta NIEDOKOS (KUL)</b> : L'embarras du « je » dans <i>De Henri à Jean-William. Six courtes comédies</i> d'Alain Knapp	<b>Agnieszka KALISKA (UAM), Kaja GOSTKOWSKA (UW)</b> : Les termes de couleurs et leurs utilisateurs. Sur l'exemple du traitement de la terminologie du blanc et du noir dans les dictionnaires terminologiques et les dictionnaires de langue	<b>Karol NIEWIADOMSKI (KUL)</b> : Relation enseignant-étudiant et son impact sur la motivation
-------------	---	---	---	--

**10.30-11.00 Pause-café**

	section littéraire salle : Amphithéâtre A1	section littéraire salle : 110N	section littéraire salle : 111N	section linguistique salle : 213N	section didactique salle : 318N
	<b>Présidente : Stanisław Jasionowicz</b>	<b>Président : Waclaw Rapak</b>	<b>Président : Renata Jakubczuk</b>	<b>Présidente : Katarzyna Wolowska</b>	<b>Présidente : Monika Grabowska</b>
11.00-11.30	<b>Tomasz KACZMAREK (UL)</b> : Les représentations du sujet dans <i>Le Phalène</i> d'Henry Bataille : du personnage agonistique au personnage réflexif	<b>Magdalena ZDRADA-COK (UŚ)</b> : Le statut du sujet dans <i>Proust, roman familial</i> de Laure Murat	<b>Magdalena WOJCIECHOWSKA (UW)</b> : Vers une praxis littéraire : les actes de langage de Simone de Beauvoir	<b>Małgorzata NIZIOLEK (UKEN)</b> : La subjectivité dans la nouvelle fantastique du XIX <sup>e</sup> siècle	<b>Krzysztof KOTUŁA (UMCS)</b> : L'intelligence artificielle remplacera-t-elle les enseignants ? L'exploration du potentiel du ChatGPT-4 dans le contexte de l'enseignement du FLE aux élèves des classes IB
11.30-12.00	<b>Dorota PUDO (UJ)</b> : Le sujet de la fanfiction : écrire son désir avec les paroles d'autrui	<b>Anita STAROŃ (UL)</b> : <i>Ce Je</i> qui n'est pas <i>Moi</i> : de quelques postures auctoriales fin-de-siècle	<b>Sebastian ZACHAROW (UL)</b> : Le désassujettissement de la subjectivité maternelle à la recherche de l'identité personnelle dans <i>Le Temps sauvage</i> d'Anne Hébert	<b>Lidia MILADI (UGA), Alicja HAJOK-KORNAŚ (UKEN)</b> : Réalisations syntaxiques du sujet grammatical en français sur l'exemple des verbes psychologiques	<b>Joanna GÓRECKA (UAM)</b> : Concevoir et mutualiser les ressources numériques dans le cadre de la formation de futurs enseignants de langue : vers une nouvelle forme de médiation de savoirs disciplinaires
12.00-12.30	<b>Marie GIRAUD-CLAUDE-LAFONTAINE (Université de Porto ILCML)</b> : Faire advenir le sujet homosexuel dans un contexte postcolonial : le cas de l'écrivain marocain Abdellah Taïa	<b>Nicolae-Alexandru VIRASTAU (UAM)</b> : Allégorie et autobiographie dans les <i>Triumphes</i> de Jean Thenaud	<b>Karolina TYMURA (UMCS)</b> : La femme comme sujet multidimensionnel de la création littéraire dans la dramaturgie de Paul Willems	<b>Izabela POZIERAK-TRYBISZ (UG)</b> : Analyse de l'expression du « je » dans « Un Amour de Swan » de Marcel Proust - modalité, temporalité, aspect	<b>Halina CHMIEL-BOŻEK (UKEN)</b> : Former un sujet traduisant - défi de l'avenir

**Clôture du congrès (Amphithéâtre A1)**

**12.30-14.00 Déjeuner**